

DIN EN ISO 9687



ICS 01.080.20; 11.060.20

Ersatz für
DIN EN ISO 9687:2015-05

**Zahnheilkunde –
Graphische Symbole für zahnärztliche Ausrüstungen (ISO 9687:2015 +
Amd 1:2018);
Deutsche Fassung EN ISO 9687:2015 + A1:2018**

Dentistry –
Graphical symbols for dental equipment (ISO 9687:2015 + Amd 1:2018);
German version EN ISO 9687:2015 + A1:2018

Médecine bucco-dentaire –
Symboles graphiques pour matériel dentaire (ISO 9687:2015 + Amd 1:2018);
Version allemande EN ISO 9687:2015 + A1:2018

Gesamtumfang 43 Seiten

DIN-Normenausschuss Dental (NADENT)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 9687:2015 + A1:2018) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 106 „Dentistry“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 55 „Zahnheilkunde“ erarbeitet, dessen Sekretariat von DIN (Deutschland) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 014-00-05 AA „Dentale Ausrüstung“ im DIN-Normenausschuss Dental (NADENT).

Dieses Dokument enthält die Änderung 1, angenommen von CEN am 2018-03-01.

Der Beginn und das Ende von neuem oder geändertem Text werden durch die Markierungen **A1** **A1** angezeigt.

Für die in diesem Dokument zitierten internationalen Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 780	siehe DIN EN ISO 780
ISO 1942	siehe DIN EN ISO 1942
ISO 8601	siehe DIN ISO 8601
ISO 11140-1	siehe DIN EN ISO 11140-1
ISO 15223-1:2012	siehe DIN EN ISO 15223-1:2017-04
ISO 15882	siehe DIN EN ISO 15882
ISO 21531	siehe DIN EN ISO 21531
ISO 81714-1	siehe DIN EN ISO 81714-1

Änderungen

Gegenüber DIN EN ISO 9687:2015-05 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) drei Symbole für die elektronische Gebrauchsanweisung, die Entsorgung bzw. den Ultraschall-Scaler mit Beleuchtung in Tabelle 1 hinzugefügt;
- b) ein Symbol für recyclingfähige Verpackungsmaterialien in Tabelle 4 hinzugefügt.

Frühere Ausgaben

DIN EN ISO 9687: 1995-11, 2015-05

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 780, *Verpackung — Bildzeichen für die Handhabung von Gütern*

DIN EN ISO 1942, *Zahnheilkunde — Vokabular*

DIN EN ISO 11140-1, *Sterilisation von Produkten für die Gesundheitsfürsorge — Chemische Indikatoren — Teil 1: Allgemeine Anforderungen*

DIN EN ISO 15223-1:2017-04, *Medizinprodukte — Bei Aufschriften von Medizinprodukten zu verwendende Symbole, Kennzeichnung und zu liefernde Informationen — Teil 1: Allgemeine Anforderungen (ISO 15223-1:2016, korrigierte Fassung 2017-03); Deutsche Fassung EN ISO 15223-1:2016, mit CD-ROM*

DIN EN ISO 15882, *Sterilisation von Produkten für die Gesundheitsfürsorge — Chemische Indikatoren — Leitfaden für die Auswahl, Verwendung und Interpretation von Ergebnissen*

DIN EN ISO 21531, *Zahnheilkunde — Graphische Symbole für Dentalinstrumente*

DIN EN ISO 81714-1, *Gestaltung von graphischen Symbolen für die Anwendung in der technischen Produktdokumentation — Teil 1: Grundregeln*

DIN ISO 8601, *Datenelemente und Austauschformate — Informationsaustausch — Darstellung von Datum und Uhrzeit*

— Leerseite —

Deutsche Fassung

**Zahnheilkunde —
Graphische Symbole für zahnärztliche Ausrüstungen
(ISO 9687:2015 + Amd 1:2018)**

Dentistry —
Graphical symbols for dental equipment
(ISO 9687:2015 + Amd 1:2018)

Médecine bucco-dentaire —
Symboles graphiques pour matériel dentaire
(ISO 9687:2015 + Amd 1:2018)

Diese Europäische Norm wurde von CEN am 29. November 2014 angenommen.

Die Änderung A1 modifiziert die Europäische Norm EN ISO 9687:2015. Sie wurde von CEN am 1. März 2018 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Inhalt

	Seite
Vorwort	3
Europäisches Vorwort der Änderung A1	4
Vorwort der Änderung A1	5
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich	7
2 Normative Verweisungen	7
3 Begriffe	7
4 Anforderungen	7
4.1 Allgemeines	7
4.2 Anwendung der graphischen Symbole	8
4.3 Größe der Symbole	8
4.4 Darstellung der Namen für Sprachen und des Datums	8
5 Graphische Symbole	9
Literaturhinweise.....	39

Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 9687:2015) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 106 „Dentistry“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 055 „Zahnheilkunde“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis August 2015, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis August 2015 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN ISO 9687:1995.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 9687:2015 wurde vom CEN als EN ISO 9687:2015 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Europäisches Vorwort der Änderung A1

Ⓐ Dieses Dokument (EN ISO 9687:2015/A1:2018) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 106 „Dentistry“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 055 „Zahnheilkunde“ erarbeitet, dessen Sekretariat von DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 2018, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 2018 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 9687:2015/Amd 1:2018 wurde von CEN als EN ISO 9687:2015/A1:2018 ohne irgendeine Abänderung genehmigt. Ⓐ

Vorwort der Änderung A1

A1 ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsorganisationen (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird üblicherweise von Technischen Komitees von ISO durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die in engem Kontakt mit ISO stehen, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet bei allen elektrotechnischen Themen eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 1 beschrieben. Es sollten insbesondere die unterschiedlichen Annahmekriterien für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste der erhaltenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Eine Erläuterung zum freiwilligen Charakter von Normen, der Bedeutung ISO-spezifischer Begriffe und Ausdrücke in Bezug auf Konformitätsbewertungen sowie Informationen darüber, wie ISO die Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO) hinsichtlich technischer Handelshemmnisse (TBT) berücksichtigt, enthält der folgende Link: www.iso.org/iso/foreword.html.

Dieses Dokument wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 106, *Dentistry*, Unterkomitee SC 6, *Dental equipment*, erarbeitet. **A1**

Einleitung

Graphische Symbole werden in vielen Bereichen des täglichen Lebens verwendet. Sie geben notwendige und nützliche Informationen verschiedenster Art auf eine sichtbare Weise. Sie werden als Signale (Warn- oder Alarmsignale), zur allgemeinen Information, zur Kontrolle, zur richtigen Anwendung von Maschinen, Instrumenten usw. und in vielen anderen Arten der Kommunikation verwendet.

Ihr Informationsinhalt ist sehr oft einer mündlichen Erklärung überlegen, da ihre Informationen sofort visuell erkannt werden und oft leichter und länger in Erinnerung behalten werden als Begriffe oder phonetische Erklärungen.

Graphische Symbole sind international verständlich ohne dass manchmal schwierige, möglicherweise falsche und teure Übersetzungen erforderlich sind.

Jedes ISO-Komitee ist für die Auswahl und Erstellung von graphischen Symbolen in seinem Interessenbereich verantwortlich. Graphische Symbole können der Inhalt einer Internationalen Norm sein, oder ein einzelnes Symbol, oder verschiedene Symbole können Teil einer Norm sein, die weitere Aspekte des Gegenstandes beschreiben, auf die sich das Symbol (die Symbole) bezieht.

Das ISO Technical Management Board hat die Verantwortung für die Normung im Bereich der graphischen Symbole dem ISO/TC 145, *Graphical symbols* und dem ISO/TC 10/SC 10, *Technical product documentation (tpd) symbols* übertragen.

ISO/TC 210 das für die Entwicklung von ISO 15233 verantwortlich ist, hat einen internationalen Leitfaden zur Entwicklung und Registrierung von Symbolen für die Kennzeichnung von Medizinprodukten erstellt. Dieser Leitfaden empfiehlt, dass die Verbreitung von graphischen Symbolen ohne internationale Harmonisierung unerwünscht ist und diesen Zielen entgegensteht.

Es gibt eine Notwendigkeit für einfache, international anerkannte graphische Symbole zur Kennzeichnung, die allgemeine und spezielle Informationen dem Anwender in einer Art präsentieren, die Sprachbarrieren überwinden. Es ist im besten Interesse der Sicherheit und Gesundheit für den Patienten, Zahnarzt, Zahntechniker und andere Personen, die Verwirrung zu reduzieren, die in der Verwendung von mehrfachen Sprachkennzeichnungen bestehen. Diese beiden Ziele können durch genormte Symbole, die durch Konsens auf einer internationalen Basis anerkannt wurden, erreicht werden.

Die Aufgabe zur Festlegung der technischen Anforderungen, die die Anwendung von speziellen Symbolen erlauben, wird am besten durch Gruppen gelöst, die im zuständigen Bereich Erfahrung haben. Das ISO/TC 106/SC 6/WG 2, *Dental patient chair and dental unit* hat die Verantwortung zur Erstellung dieser Internationalen Norm übernommen.

Diese Internationale Norm wurde erstellt, um die Notwendigkeit für mehrfache Übersetzungen von Worten in nationale Sprachen zu verringern, um die Kennzeichnung, wann immer möglich, zu vereinfachen und um die gleichzeitige Entwicklung von verschiedenen Symbolen, die die gleiche Information beinhalten, zu verhindern.

Diese Internationale Norm enthält eine Reihe von Symbolen (Piktogrammen) zur Anwendung in der Zahnheilkunde. Ihre Anwendung sollte in der Literatur für die Kennzeichnung und auf der Verpackung von Produkten, die in der Zahnheilkunde verwendet werden, berücksichtigt werden sowie für zahnärztliche Ausrüstungsgegenstände und Instrumente. Ihre Anwendung ist unbegrenzt und ein sehr hilfreiches Kommunikationsmittel in der Zahnheilkunde.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt graphische Symbole für zahnärztliche Ausrüstungen fest. Es ist vorgesehen, dass die Symbole auf den entsprechenden Gegenständen der zahnärztlichen Ausrüstung und in Dokumenten, die sich auf die zahnärztliche Ausrüstungen beziehen, verwendet werden, z. B. Gebrauchsanweisung, Kennzeichnung, Etikett und technische Produktdokumentation.

Die Symbole wurden speziell für alle Arten der zahnärztlichen Ausrüstung entwickelt. Die meisten Symbole wurden aus den relevanten ISO, IEC oder anderen internationalen Dokumenten übernommen. Verschiedene neue Symbole, die von den Herstellern oder Anwendern vorgeschlagen wurden, wurden aufgenommen.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Benennungen, die in zwei der drei offiziellen ISO-Sprachfassungen (Englisch, Französisch und Russisch) gegeben werden, enthält diese Internationale Norm äquivalente Benennungen in der deutschen Sprache; diese erscheinen unter der Verantwortung des Mitgliedes für Deutschland (DIN). Jedoch können nur die Benennungen in den offiziellen ISO-Sprachen als ISO-Benennungen angesehen werden.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente, die in diesem Dokument teilweise oder als Ganzes zitiert werden, sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 639-1, *Codes for the representation of names of languages — Part 1: Alpha-2 code*

ISO 1942, *Dentistry — Vocabulary*

ISO 8601, *Data elements and interchange formats — Information interchange — Representation of dates and times*

ISO 15223-1:2012, *Medical devices — Symbols to be used with medical device labels, labelling and information to be supplied — Part 1: General requirements*

ISO 17724, *Graphical symbols — Vocabulary*

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die Begriffe nach ISO 1942, ISO 15223-1 und ISO 17724.

4 Anforderungen

4.1 Allgemeines

Grafische Symbole, mit denen die in Abschnitt 5 angegebenen Informationen übermittelt werden sollen, werden in dieser Internationalen Norm festgelegt.

Um für den Anwender dieser Internationalen Norm alle notwendigen Symbole darzustellen, werden alle für die zahnärztliche Ausrüstung benötigten Symbole in dieser Internationalen Norm zusammengefasst. Deshalb werden einige Symbole, die in anderen Internationalen Normen definiert sind, zusammen mit einem Verweis auf die jeweilige Internationale Norm aufgeführt.

4.2 Anwendung der graphischen Symbole

Diese graphischen Symbole sind dafür vorgesehen, den Text, z. B. auf dem Etikett von Medizinprodukten und Zubehör, zu ersetzen. Die Anwendung der Symbole, die in den nachfolgenden Tabellen vorgestellt werden, ist dem Hersteller überlassen. Diese Symbole können zur Kennzeichnung auf der Verpackung von Medizinprodukten und Zubehör, in der Gebrauchsanweisung des Herstellers, in Katalogen und Broschüren und für ähnliche Zwecke verwendet werden. Die Anwendung dieser Symbole ist ohne weitere Erklärungen der Symbole im begleitenden Text möglich.

4.3 Größe der Symbole

Alle graphischen Symbole und Begleitinformationen müssen bei einer Beleuchtung von 215 lx mit üblicher Sehschärfe ohne Vergrößerung in einem Abstand lesbar sein, der die Besonderheiten und Größe der jeweiligen zahnärztlichen Ausrüstung und/oder seiner Verpackung berücksichtigt.

ANMERKUNG Farben und Mindestmaße werden in dieser Internationalen Norm nicht angegeben.

Die Bedeutung von einem einzelnen Symbol kann von seiner Orientierung in einem gegebenen Bezugssystem abhängen und deshalb sollte sorgfältig darauf geachtet werden Mehrdeutigkeiten zu vermeiden (z. B. durch Rotation oder Spiegelung).

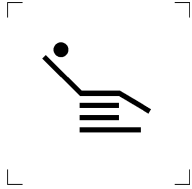
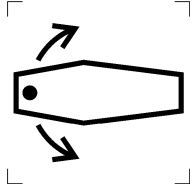
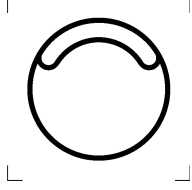
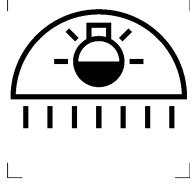
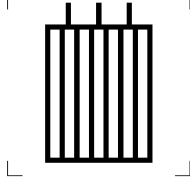
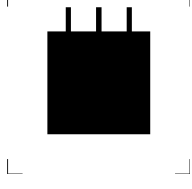
4.4 Darstellung der Namen für Sprachen und des Datums

Der Sprachencode, der für die Darstellung der Namen für Sprachen verwendet wird, muss der Zwei-Buchstaben-Code (Alpha-2-Code) nach ISO 639-1 sein.

Der Datumscode, der für die Darstellung des Datums verwendet wird, muss ISO 8601 entsprechen.

5 Graphische Symbole

Tabelle 1 — Graphische Symbole für zahnärztliche Ausrüstung

Nr.	Symbolname	Symbol	ISO/IEC Registrierungsnr.
1	en: dental patient chair, general fr: fauteuil dentaire, en général de: zahnärztlicher Patientenstuhl, allgemein		ISO 7000-1819
2	en: dental patient chair, rotary fr: rotation du fauteuil dentaire de: zahnärztlicher Patientenstuhl, drehen		ISO 7000-1820
3	en: dental operator's stool fr: siège d'opérateur dentaire de: zahnärztlicher Arbeitsstuhl		ISO 7000-1821
4	en: dental operating light fr: appareil d'éclairage opératoire dentaire de: zahnärztliche Behandlungsleuchte		ISO 7000-1822
5	en: dental unit fr: unit dentaire de: Zahnarzt-Element		ISO 7000-1823
6	en: assistant's unit fr: unit de l'assistant(e) de: Assistenz-Element		ISO 7000-1824